

**C-365**

Second Session, Thirty-seventh Parliament,  
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-365**

An Act to provide for alternative dispute resolution

---

First reading, February 13, 2003

---

MR. HARB

**C-365**

Deuxième session, trente-septième législature,  
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-365**

Loi concernant les modes substitutifs de règlement des  
différends

---

Première lecture le 13 février 2003

---

M. HARB

## SUMMARY

The purpose of this enactment is to require the Government of Canada and any agency or corporation of that government to use alternate dispute resolution as the first method of attempting to resolve any legal dispute arising out of the application or administration of an Act of Parliament or any regulations made under it before proceeding to a court of law to seek resolution of the dispute.

## SOMMAIRE

Le texte a pour objet d'obliger le gouvernement du Canada ainsi que ses organismes et sociétés à utiliser, avant d'intenter une procédure judiciaire, un autre mode de règlement des différends pour résoudre les litiges découlant de l'application des lois ou règlements fédéraux.

All parliamentary publications are available on the  
Parliamentary Internet Parlementaire  
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le  
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »  
à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-365**

**PROJET DE LOI C-365**

An Act to provide for alternative dispute resolution

Loi concernant les modes substitutifs de règlement des différends

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

**1.** This Act may be cited as the *Alternate Dispute Resolution Act*.

**1.** *Loi sur les modes substitutifs de règlement des différends.*

Titre abrégé

5

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

**2.** The definitions in this section apply in this Act.

**2.** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“alternate dispute resolution”  
« mode substitutif de règlement des différends »

“alternate dispute resolution” means any alternative method of resolving a legal dispute, including arbitration, mediation, negotiation, conciliation or any other prescribed method. 10

« gouvernement du Canada » Sa Majesté du chef du Canada ou tout organisme ou société de celle-ci. 10

« gouvernement du Canada »  
“Government of Canada”

« ministre » Le ministre de la Justice.

« ministre »  
“Minister”

“enactment”  
« texte »

“enactment” means an Act of Parliament and any regulations made under it.

« mode substitutif de règlement des différends » Toute méthode de rechange servant à régler un litige, notamment l'arbitrage, la médiation, la négociation, la conciliation et tout autre moyen prévu par règlement. 15

« mode substitutif de règlement des différends »  
“alternate dispute resolution”

“Government of Canada”  
« gouvernement du Canada »

“Government of Canada” means Her Majesty in right of Canada and any agency or corporation thereof. 15

« texte » Loi fédérale ou règlement d'application de celle-ci.

« texte »  
“enactment”

“Minister”  
« ministre »

“Minister” means the Minister of Justice.

“prescribed”  
Version anglaise seulement

“prescribed” means prescribed by regulations made under section 5. 20

ALTERNATE DISPUTE RESOLUTION

MODE SUBSTITUTIF DE RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Alternate dispute resolution

**3.** Subject to any other enactment that provides for alternate dispute resolution, before a dispute involving the Government of Canada

**3.** Sous réserve de tout autre texte prévoyant des modes substitutifs de règlement des différends, le gouvernement du Canada doit, 20

Mode substitutif de règlement des différends

that arises out of the application or administration of an enactment is submitted to a court of law for determination, the government shall attempt to resolve the dispute by means of alternate dispute resolution, in accordance with the prescribed procedure

avant de saisir un tribunal judiciaire d'un différend auquel il est partie qui découle de l'application d'un texte, tenter de le résoudre par un mode substitutif de règlement des 5 différends, conformément à la procédure 5 réglementaire.

Provincial  
encouragement

4. The Minister shall encourage the governments of the provinces to use alternate dispute resolution to resolve any legal dispute that arises out of the application or 10 administration of a provincial enactment.

4. Le ministre encourage les gouvernements des provinces à recourir à tout mode substitutif de règlement des différends pour résoudre les 10 litiges découlant de l'application des textes 10 provinciaux.

Participation des  
provinces

Regulations

5. The Governor in Council, on the recommendation of the Minister, may make regulations

5. Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

(a) prescribing the applicable procedure for 15 alternate dispute resolution referred to in section 3 either generally or in respect of disputes that arise out of the application or administration of a particular enactment;

a) établir, d'une manière générale ou pour les différends découlant de l'application 15 d'un texte particulier, la procédure à suivre pour régler un différend par le mode substitutif de règlement des différends visé à l'article 3;

(b) prescribing other methods of resolving 20 disputes for the purposes of the definition "alternative dispute resolution"; and

b) prévoir d'autres moyens de régler un 20 différend pour l'application de la définition de « mode substitutif de règlement des différends »;

(c) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

c) prendre toute autre mesure d'application 25 de la présente loi.